

No. 48624

**Philippines
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait on cooperation in the fields of oil and gas. Manila, 15 August 2008

Entry into force: *31 March 2010 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération dans les domaines du pétrole et du gaz. Manille, 15 août 2008

Entrée en vigueur : *31 mars 2010 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

مادة سابعة
دخول حيز النفاذ

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفانه لكافة الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لنفاذها.

2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة.

3- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها قبل مرور ستة أشهر من تاريخ رغبته بإنهائها .

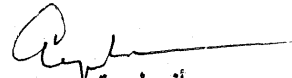
حررت في مانايلا يوم الجمعة الموافق 15 أغسطس 2008 ، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ، لكل منهما ذات الحجية، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



مصطفى جاسم الشمالي
وزير المالية

عن
حكومة جمهورية الفلبين



أنجيلو تي. ريبس
وزير الطاقة

مادة ثالثة
المنظمات والعلاقات الدولية

يشجع الطرفان تنسيق المواقف بين وفود البلدين في اجتماعات المنظمات الدولية ذات العلاقة بالصناعة البترولية .

مادة رابعة
التدريب والتأهيل

يسهل الطرفان الآتى :

- أ - تأهيل وتدريب الكوادر الفنية في مجالات النفط والغاز المختلفة من خلال تنظيم دورات تخصصية في المراكز التدريبية المتاحة في البلدين .
- ب - تبادل الزيارات من قبل المختصين في كلا البلدين للمنشآت والمرافق النفطية.

مادة خامسة
التعاون بين مؤسسات القطاع الخاص في البلدين

يشجع الطرفان إبرام اتفاقيات بين مؤسسات القطاع الخاص والشركات في كلا البلدين في مجالات النفط والغاز والبتروكيماويات .

مادة سادسة
آلية التنفيذ

تشكيل لجنة فنية مشتركة من كلا الجانبين تتولى وضع البرامج التفصيلية والزمنية لمتابعة تنفيذ ما ورد في بنود هذه الإتفاقية ، على أن تعقد هذه اللجنة اجتماعاتها بناء على طلب أي من الطرفين في أي من البلدين وذلك بالتناوب.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتفاقية

بين

حكومة جمهورية الفلبين و حكومة دولة الكويت بشأن التعاون في مجالى النفط والغاز

إن حكومة جمهورية الفلبين و حكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد
بـ (الطرفين)

حرصا منهما للسعي المشترك لتطوير عرى الصداقة بين بلديهما .

ورغبة منهما في تدعيم وتطوير علاقات التعاون بين بلديهما في مجالى النفط
والغاز .

فقد اتفقا على ما يلي :-

مادة أولى

الهدف

تهدف هذه الإتفاقية إلى وضع إطار للتعاون بين البلدين الصديقين من أجل
الإسهام في تنمية وتشجيع الأنشطة المشتركة في مجالى النفط والغاز وذلك
وفقاً للقوانين المطبقة في كل من البلدين.

مادة ثانية

استكشاف وإنتاج وتكرير النفط والغاز

سوف يعمل الطرفان على :

- أ - دراسة إمكانية التعاون لإقامة مشاريع مشتركة في مجال استكشاف وإنتاج
وتكرير النفط والغاز على ضوء نتائج الدراسات الاقتصادية والفنية التي سيتم
إعدادها والتوصل إليها من قبل الجانبين.
- ب - دراسة إمكانية إقامة مشاريع مشتركة في مجال البتروكيماويات .
- ج - تبادل التجارب والخبرات والمعلومات في مجال التنقيب وتكرير النفط
والغاز في كلا البلدين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF OIL AND GAS**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to promote and further strengthen friendly relations between their countries,

Desiring to strengthen and develop cooperation between their countries in the fields of oil and gas,

Have agreed as follows:

**Article 1
Purpose**

This Agreement establishes a general framework for cooperation between the Parties to promote and encourage joint activities in the fields of oil and gas, in accordance with the legislation of both countries.

**Article 2
Exploring, Producing and Refining Oil and Gas**

The Parties shall:

- a. study the prospect of collaboration to conduct joint projects in the fields of exploring, producing and refining oil and gas, in light of economic and technical studies prepared by the Parties,
- b. study the possibility of establishing joint projects in the field of petrochemicals, and

- c. exchange experience, expertise and information in the fields of drilling, and oil and gas refining in both countries.

Article 3
Organizations and International Relations

The Parties shall encourage coordination between their delegations at meetings of international organizations related to the petroleum industry.

Article 4
Training and Rehabilitation

The Parties shall facilitate:

- a. the rehabilitation and training of technical personnel in the fields of oil and gas by organizing specialized training courses in training centers situated in their respective countries, and
- b. the exchange of visits by technical personnel from institutes and petroleum facilities of both countries.

Article 5
Cooperation between the Private Sector

The Parties shall encourage the conclusion of agreements between private sector institutions and companies of both countries in the fields of oil and gas and the petrochemical sector.

Article 6
Mechanism of Implementation

A Joint Technical Committee composed of representatives of both Parties shall be established to formulate detailed and timely programs for the implementation of this Agreement. This Committee shall hold its meetings upon the request of either Party. Meetings shall be held in either country on an alternate basis.

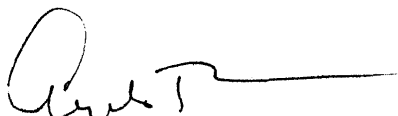
Article 7
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of the later written notification whereby one of the Parties informs the other through diplomatic channels that it has satisfied the legal national procedures required for its entry into force.
2. This Agreement may be amended with the written consent of both Parties. Such amendment will be effective in accordance with the procedures mentioned in the previous paragraph.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and automatically renewed for similar periods, unless either Party notifies the other in writing about its intention to terminate this Agreement within six months from the intended date of termination.

Done in Manila this 15th day of August 2008 in two original texts, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For The Government of
The Republic of the Philippines



ANGELO T. REYES
Secretary of Energy

For The Government of
The State of Kuwait



MUSTAFA JASSIM
ALSHAMALI
Minister of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU PÉTROLE ET DU GAZ

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de favoriser et de renforcer les relations amicales qui unissent leurs pays,

Désireux de renforcer et de développer la coopération entre leurs pays dans les domaines du pétrole et du gaz,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet

Le présent Accord définit un cadre général pour la coopération entre les Parties en vue de favoriser et d'encourager des activités communes dans les domaines du pétrole et du gaz, conformément à la législation des deux pays.

Article 2. Prospection, production et raffinage pétroliers et gaziers

Les Parties :

a) Étudient la possibilité d'une collaboration en vue de mener des projets communs de prospection, de production et de raffinage pétroliers et gaziers, à la lumière des études économiques et techniques qu'elles réalisent;

b) Étudient la possibilité d'exécuter des projets communs dans le domaine des produits pétrochimiques; et

c) Échangent leur expérience, leur expertise et des informations dans les domaines du forage et du raffinage du pétrole et du gaz dans les deux pays.

Article 3. Organisations et relations internationales

Les Parties favorisent la coordination entre leurs délégations lors des réunions d'organisations internationales portant sur le secteur pétrolier.

Article 4. Formation et recyclage

Les Parties facilitent :

a) Le recyclage et la formation du personnel technique dans les domaines du pétrole et du gaz en organisant des activités de formation spécialisées dans des centres de formation situés dans leurs pays respectifs; et

b) L'organisation, à l'intention du personnel technique, de visites réciproques d'installations et d'instituts pétroliers des deux pays.

Article 5. Coopération au niveau du secteur privé

Les Parties favorisent la conclusion d'accords entre des établissements et des sociétés du secteur privé des deux pays dans les domaines du pétrole et du gaz et dans le secteur pétrochimique.

Article 6. Mécanisme de mise en œuvre

Il est créé un Comité technique conjoint, composé de représentants des deux Parties, qui élabore en temps voulu des programmes détaillés de mise en œuvre du présent Accord. Ce Comité se réunit à la demande de l'une ou l'autre Parties, en alternance dans chacun des pays.

Article 7. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle une des Parties informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être amendé avec l'accord écrit des deux Parties. L'entrée en vigueur des amendements est soumise aux formalités visées au paragraphe précédent.

3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq (5) ans et est renouvelé tacitement pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer, sous préavis de six mois.

FAIT à Manille le 15 août 2008 en deux exemplaires originaux, en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, la version anglaise prévaudra/

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ANGELO T. REYES
Ministre de l'énergie

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

MUSTAFA JASSIM ALSHAMALI
Ministre des finances